



Università degli Studi di Roma "Tor Vergata"

**DIPARTIMENTO DI STORIA, PATRIMONIO CULTURALE,
FORMAZIONE E SOCIETÀ**

**MASTER UNIVERSITARIO DI I LIVELLO
IN**

**“Traduzione Audiovisiva e adattamento dialoghi per il doppiaggio e la
sottotitolazione”
“Audiovisual Translation and Adaptation/Dialogue Writing for dubbing
and subtitling”**

(in modalità didattica mista presenza/distanza)

A.A. 2018/2019

Coordinatore: Prof. Daniela Guardamagna

Nell'anno accademico 2018/2019 è istituito e attivato, presso il Dipartimento di Storia, Patrimonio Culturale, Formazione e Società, il Master Universitario di I livello in “Traduzione Audiovisiva e adattamento dialoghi per il doppiaggio e la sottotitolazione”, “Audiovisual Translation and Adaptation/Dialogue Writing for dubbing and subtitling”, ai sensi dell’art. 9 del d.m. 270/2004.

FINALITÀ

Il Master si propone di formare professionisti nella trasposizione interlinguistica degli audiovisivi capaci di conoscere e applicare teorie e tecniche del doppiaggio e della sottotitolazione, attraverso la pratica della traduzione e dell’adattamento dei dialoghi di opere audiovisive e multimediali.

Il corso è di stampo pratico e laboratoriale, ma è in grado di fornire allo studente anche solide basi accademiche negli studi più recenti di traduzione audiovisiva, incardinando in un congruo inquadramento teorico e pratico le competenze professionali specifiche del settore disciplinare delle teorie e tecniche dei linguaggi audiovisivi.

Le docenze degli insegnamenti nelle lezioni frontali sono in gran parte affidate a professionisti del settore effettivamente impiegati nella professione, una soluzione del tutto indispensabile trattandosi di una professionalità estremamente specifica. I professionisti, inoltre, sono gli unici in grado di fornire il contatto diretto con il mercato reale del lavoro e le opportune competenze procedurali di approccio alle discipline di trasposizione degli audiovisivi. Il Corso può avere un valore di particolare rilevanza per il futuro ottenimento delle certificazioni di qualità che distinguono il professionista dall'operatore amatoriale.

Il master si rivolge a laureati di I e II livello in discipline umanistiche, che sappiano dimostrare un'eccellente conoscenza della lingua inglese e della lingua italiana. Il master si rivolge a giovani laureati o professionisti che vogliano acquisire competenze di alta formazione professionale per il profilo lavorativo di destinazione. Il corso è altresì adatto anche a chi desidera raffinare e valorizzare competenze traduttive già acquisite e indirizzarle ad un ambito di applicazione specialistico ed unico nel suo genere.

ARTICOLAZIONE

Il Master ha la durata complessiva di 1 anno accademico e si articola in tre fasi didattiche (preparatoria, attiva, contatto con i professionisti) a cui si aggiunge un periodo di tirocinio professionale, e si conclude con una prova finale. La fase preparatoria fornisce le basi per l'apprendimento procedurale dell'adattamento dialoghi erogato nella fase attiva, mentre il contatto con i professionisti prevede un confronto diretto dei corsisti con tutte le professioni che ruotano intorno alla traduzione audiovisiva e al doppiaggio. Durante ogni fase i corsisti sono seguiti dai tutor, figura distinta dal docente (anche se può coincidere con la stessa persona), con il ruolo di esercitatore e che controlla il lavoro svolto a casa dai corsisti; i tutor verificano inoltre l'acquisizione degli obiettivi minimi per avere accesso alla fase successiva.

L'attività formativa prevede n. 60 CFU, pari a n 338 ore di attività didattica così distribuite:

Insegnamenti	Denominazione dei moduli	SSD	Ore tirocinio	Ore frontali	Ore FAD	CFU
LA TRADUZIONE AUDIOVISIVA COME DISCIPLINA ACCADEMICA: INQUADRAMENTO TEORICO Audiovisual translation in an academic environment: theoretical framework	Modulo unico	L-LIN/02		0	12	1
LINEAMENTI DI SOCIOLINGUISTICA DELL'ITALIANO CONTEMPORANEO Sociolinguistics of contemporary Italian (general outlines)	Modulo unico	L-FIL-LET/12		12	0	1
LINEAMENTI DISTORIA DEL CINEMA E DELLA TELEVISIONE History of cinema and television	Modulo unico	L-ART/06		14	0	2
STORIA DEL DOPPIAGGIO IN ITALIA History of dubbing in Italy	Modulo unico	L-ART/06		9	0	1
TEORIA E TECNICA DELLA TRADUZIONE AUDIOVISIVA E CRITERI DI ELABORAZIONE DELLA TRADUZIONE PRELIMINARE Audiovisual translation: theory and practice and "rough" translation: drafting criteria	Modulo unico	L-LIN/02, L-LIN/12, L-ART/06		0	21	3
OSSERVAZIONE TEORICO COMPARATIVA DELL'ADATTAMENTO DIALOGHI PER IL DOPPIAGGIO Comparative theoretical observation of dialogue writing for dubbing	Modulo unico	L-LIN/12, L-ART/06		0	14	2
INFORMATICA APPLICATA AL PRODOTTO AUDIOVISIVO Information Technology for Audiovisual texts	Modulo unico	INF/01		12	0	1
LABORATORIO PRATICO DI TRADUZIONE PER GLI AUDIOVISIVI INGLESE-ITALIANO Audiovisual Translation: laboratory practice from English into Italian	Modulo unico	L-LIN/12,L-ART/06		21	0	3
DALLA TEORIA OSSERVATIVA ALLA PRATICA: IL PASSAGGIO DALLA TRADUZIONE ALL'ADATTAMENTO From observational theory to practice: the switch from translation to adaptation	Modulo unico	L-ART/06		12	0	1
PERFEZIONAMENTO IN L2 (INGLESE) Language practice in English as L2	Modulo unico	L-LIN/12		12	0	1
ANALISI DEL TESTO. INTERTESTUALITÀ DIZIONARI E LESSICOGRAFIA Text analysis. Intertextuality. Dictionaries and lexicography	Modulo unico	L-LIN/10 L-LIN/12		12	0	1

Spunite Master, Corsi di Perfezionamento, Scuole di Specializzazione area non sanitaria oppure

ANALISI DEL TESTO MULTIMEDIALE IN LINGUA INGLESE Text analysis of the multimedial text in English	Modulo unico	L-LIN/10 oppure L-LIN/12		12	0	1
LINEAMENTI DI CIVILTÀ E CULTURE ANGLOFONE Civilisation and cultures of the English-speaking countries: general outlines	Modulo unico	L-LIN/10 oppure L-LIN/12		12	0	1
ADATTAMENTO DIALOGHI IN SINCRONISMO RITMICO LABIALE Lip-sync dialogue writing	Modulo 1: Introduzione e pratica dell'adattamento dialoghi	L-ART/06		35	0	5
ADATTAMENTO DIALOGHI IN SINCRONISMO RITMICO LABIALE Lip-sync dialogue writing	Modulo 2: Laboratorio di pratica dell'adattamento dialoghi	L-ART/06		35	0	5
ADATTAMENTO DIALOGHI IN SINCRONISMO RITMICO NON LABIALE Non lip-sync dialogue writing	Modulo unico	L-ART/06		35	0	5
SOTTOTITOLAZIONE Subtitling	Modulo unico	L-ART/06		42	0	6
AUDIODESCRIZIONE PER VIDEOLESI E SOTTOTITOLAZIONE PER NON UDENTI Audiodescription for blind and visually impaired, and subtitling for the deaf and hard of hearing	Modulo unico	L-ART/06		21	0	3
LEGISLAZIONE PER L'ADATTAMENTO DIALOGHI Legislations for dialogue writing	Modulo unico	L-ART/06		7	0	1

LA DIREZIONE DEL DOPPIAGGIO E L'ADATTAMENTO DIALOGHI Dubbing direction and dialogue writing	Modulo unico	L-ART/06		7	0	1
IL RUOLO DELL'ASSISTENTE AL DOPPIAGGIO E L'ADATTAMENTO DIALOGHI The role of the dubbing assistant and dialogue writing	Modulo unico	L-ART/06		7	0	1
RECITAZIONE PER IL DOPPIAGGIO Acting for dubbing	Modulo unico	L-ART/06		7	0	1
I TECNICI DEL SUONO E DELL'IMMAGINE: SINCRONIZZATORE E FONICO Image and sound engineers: the synchronizers	Modulo unico	L-ART/06		7	0	1
IL RUOLO DEL SUPERVISOR The role of the supervisor	Modulo unico	L-ART/06		7	0	1
TIROCINIO PROFESSIONALE Professional traineeship	Modulo 1: collettivo	L-ART/06	25		0	1
TIROCINIO PROFESSIONALE Professional traineeship	Modulo 2: individuale	L-ART/06	225		0	9
Esame finale (final exam)						1
Totali			250	338	47	60

Sono previste le seguenti ore di tutoraggio:

	SSD	ORE
TUTORAGGIO TRADUZIONE AUDIOVISIVA 1 Audiovisual translation mentorship 1	L-ART/06	10
TUTORAGGIO TRADUZIONE AUDIOVISIVA 2 Audiovisual translation mentorship 2	L-ART/06	10
TUTORAGGIO SOTTOTITOLAZIONE Subtitling mentorship	L-ART/06	10
TUTORAGGIO ADATTAMENTO SINC 1 Lip-sync adaptation mentorship 1	L-ART/06	10
TUTORAGGIO ADATTAMENTO SINC 2 Lip-sync adaptation mentorship 2	L-ART/06	10
TUTORAGGIO ADATTAMENTO SIMIL SINC Non lip-sync adaptation mentorship	L-ART/06	10

REQUISITI DI AMMISSIONE

Il Master si rivolge a laureati di madrelingua italiana dei corsi triennali nelle classi di laurea 3 (Mediazione linguistica), 5 (Lettere), 11 (Lingue e culture moderne), 29 (Filosofia), 23 (Scienze e tecnologie delle arti figurative, della musica, dello spettacolo e della moda), 14 (Scienze della comunicazione), che abbiano maturato almeno 15 CFU nella Lingua straniera in cui si specializzano, possiedano un'ottima conoscenza della lingua di specializzazione e preferibilmente la discreta conoscenza di un'altra lingua; inoltre ai laureati dei corsi di Laurea Specialistica o Magistrale (509 e 270), che abbiano maturato almeno 20 CFU nella Lingua Straniera in cui si specializzano; le lauree richieste appartengono alle seguenti classi: 42/S (Lingue e Letterature europee e americane), 104/S (Traduzione Letteraria e Traduzione Tecnico-Scientifica), LM-37 (Lingue e Letterature Moderne Europee e Americane), LM-94 (Traduzione Specialistica e Interpretariato), e infine ai laureati quadriennali in Lingue e Letterature straniere, Lettere, Filosofia, Scienze dello spettacolo (ex DAMS) che abbiano le stesse caratteristiche. Chi non le possieda (pur possedendo una delle lauree richieste), ma risulti idoneo al test di ingresso, potrà, a giudizio insindacabile del Collegio dei Docenti del Master, maturare alcune competenze all'interno del Corso. Il titolo di accesso deve essere posseduto al momento dell'immatricolazione, prima dell'avvio delle attività formative.

Prerequisiti: Conoscenza della lingua inglese con livello B2/C1 nell'abilità di *reading*, con discreta conoscenza della cultura dei paesi anglofoni. Ottimo livello di cultura generale e delle strutture morfologiche e sintattiche della lingua italiana. Conoscenza di programmi informatici di base (programmi di videoscrittura, email, navigazione).

Requisiti preferenziali: Conoscenza preferenziale dei principali formati digitali del prodotto audiovisivo; esperienza significativa nel campo della traduzione o soggiorni prolungati e recenti in paesi anglofoni; conoscenza di elementi di semantica e pragmatica e lineamenti di teoria della traduzione.

L'iscrizione al Master è incompatibile con la contemporanea iscrizione ad altri corsi universitari, ad eccezione dei Corsi di Perfezionamento.

DOMANDA DI AMMISSIONE

La domanda di ammissione va effettuata **entro e non oltre il 10 ottobre 2018** in modalità on-line connettendosi al sito d'Ateneo <http://delphi.uniroma2.it>, selezionare AREA STUDENTI e poi nell'ordine: **A) CORSI POST-LAUREAM > 1) MASTER/CORSI DI PERFEZIONAMENTO” > 1) ISCRIZIONE ALLA PROVA DI AMMISSIONE MASTER/CORSI DI PERFEZIONAMENTO > a) COMPILA LA DOMANDA > selezionare Facoltà di Lettere e Filosofia - Codice Corso **PGY****
Stampare e convalidare con il codice AUTH presente sul bollettino generato insieme alla domanda (anche se d'importo pari a € 0,00).

Entro la stessa scadenza inviare all'indirizzo E-MAIL master.avt.uniroma2@gmail.com la seguente documentazione:

- Domanda di ammissione scaricata e stampata dal sito <http://delphi.uniroma2.it>
- Curriculum vitae
- Autocertificazione di laurea ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, con indicazione dei voti riportati negli esami di profitto e voto finale di conseguimento del titolo (il modulo è reperibile alla pagina

http://web.uniroma2.it/module/name/Content/newlang/italiano/navpath/SEG/section_parent/5996

L'ammissione al Master universitario è subordinata al superamento di una prova di accesso e ad una positiva valutazione del curriculum del candidato da parte del Collegio dei docenti.

I criteri di valutazione deliberati dal Collegio sono riportati nell'allegato A del presente bando.

La prova di accesso si terrà il giorno **venerdì 19/10/2018** alle ore 15 presso presso la Macroarea di Lettere e Filosofia (l'aula sarà specificata sul sito e in sede).

Responsabile del procedimento è il Coordinatore del Master prof. Daniela Guardamagna - Dipartimento di Storia, Patrimonio culturale, Formazione e società, Università degli Studi di Roma “Tor Vergata”, Via Columbia 1, 00133 Roma;

Tel. 06 7259 5155 E-mail guardamagna@lettere.uniroma2.it

Il numero massimo di partecipanti al corso è pari a n. 25, il numero minimo è pari a n.15.

Qualora il numero delle domande ecceda la disponibilità massima di posti l'ammissione avverrà sulla base di graduatorie formulate dal Collegio dei docenti. La mancata immatricolazione entro la data di scadenza comporterà rinuncia e verranno ammessi al Corso gli idonei successivi in graduatoria.

L'elenco degli ammessi sarà pubblicato **a partire dal 23 ottobre 2018** sul sito web <http://www.uniroma2.it>

QUOTE DI ISCRIZIONE

La quota di partecipazione è di € 4000 da versare come segue :

- €2.146,00 all'immatricolazione, entro il 31 ottobre 2018 (comprensivi dell'importo di € 16,00 della marca da bollo virtuale e del contributo di € 130,00 per il rilascio della pergamena finale).
- € 2.000,00 entro il 2 aprile 2019.

I candidati che risulteranno ammessi dovranno immatricolarsi **entro il 31 ottobre 2018** seguendo le istruzioni indicate alla voce PROCEDURA D'IMMATRICOLAZIONE del file "ISTRUZIONI PROCEDURE" presente nella sezione allegati della pagina web della Segreteria Master e Corsi di Perfezionamento:

http://web.uniroma2.it/module/name/Content/newlang/italiano/navpath/SEG/section_parent/5996

(selezionare Facoltà di Lettere e Filosofia Codice Corso **PGY**)

È inoltre prevista la possibilità di iscriversi a moduli singoli. Per l'iscrizione ai singoli moduli è richiesto lo stesso titolo di studio previsto per l'iscrizione al Master universitario; il costo è fissato in € 65,00 per ogni CFU maturato. (all'importo complessivo sarà aggiunto l'importo di € 16,00 della marca da bollo virtuale) da versare entro il **31 ottobre 2018** con le stesse modalità sopra indicate per l'immatricolazione.

Alla conclusione del modulo verrà rilasciato un attestato di frequenza con l'indicazione dei crediti maturati previa verifica del profitto. Per una eventuale successiva iscrizione al Master non saranno riconosciuti in ogni caso più di 20 crediti.

Ripartizione Master, Corsi di Perfezionamento, Scuole di Specializzazione area non sanitaria

Per le modalità di pagamento delle quote d'iscrizione da parte di Enti Pubblici o Privati contattare la Segreteria Master: e-mail segreteriamaster@uniroma2.it

AGEVOLAZIONI

Per gli studenti che, da idonea documentazione, risultino avere invalidità riconosciuta pari o superiore al 66% ovvero con riconoscimento di handicap ai sensi dell'articolo 3, comma 1 e 3, della legge 5 febbraio 1992, n. 104 è previsto l'esonero dal contributo di iscrizione e il pagamento di una quota ridotta nella misura di

€ 330 totali (corrispondenti al 5% dell'intero contributo d'iscrizione più l'importo di € 130,00 per il rilascio della pergamena).

Nell'effettuare l'inserimento dei propri dati per la domanda di ammissione sul sito <http://delphi.uniroma2.it> , gli aventi diritto dovranno dichiarare la situazione di invalidità e/o handicap.

In seguito all'ammissione, prima dell'immatricolazione, l'invalidità e/o handicap dovrà essere dimostrata mediante idonea documentazione rilasciata dall'autorità competente che dovrà essere presentata alla Segreteria Tecnica della Commissione per l'inclusione degli studenti con Disabilità e DSA (CARIS) via del Politecnico, 1 - Facoltà di Ingegneria, segreteria@caris.uniroma2.it

Il Collegio dei docenti può deliberare, nei casi e con le modalità previste dal regolamento, la concessione di benefici economici a titolo di copertura totale o parziale della quota di iscrizione.

INIZIO DEI CORSI

Le lezioni avranno inizio **in data 5 novembre 2018.**

FREQUENZA E TITOLO FINALE

È previsto l'obbligo di frequenza pari ad almeno il 70% delle lezioni e tale frequenza è verificata attraverso la firma del foglio di presenza o tramite accertamento del docente per le lezioni in FAD. Gli studenti che non raggiungono le frequenze minime richieste avranno comunque accesso a materiali che consentano loro il recupero del debito formativo e saranno ammessi alle prove a giudizio di valutazione del Collegio dei Docenti del Master. Coloro che non recuperano il debito riceveranno comunque un attestato di frequenza in base alla percentuale di assenze.

A conclusione del Master gli iscritti che risultino in regola con i pagamenti, abbiano frequentato nella misura richiesta, abbiano superato le prove di verifica del profitto e la prova finale conseguiranno il titolo di Master Universitario di I livello in **“Traduzione Audiovisiva e adattamento dialoghi per il doppiaggio e la sottotitolazione” - “Audiovisual Translation and Adaptation/Dialogue writing for dubbing and subtitling”**.

INFORMAZIONI

Per le informazioni di ordine didattico gli interessati potranno rivolgersi a:

Segreteria didattica del Master tel: dott.ssa Valeria Giordano 3381022907; dott.ssa Giulia Magazzù 3403721079; dott.ssa Angela Sileo 3391553802

e-mail master.avt.uniroma2@gmail.com

Per tutte le informazioni di tipo amministrativo consultare la pagina web:

http://web.uniroma2.it/module/name/Content/newlang/italiano/navpath/SEG/section_parent/5996

Roma, 08/08/2018

F.TO Il Direttore Generale
Dott. Giuseppe Colpani

F.TO Il Rettore
Prof. Giuseppe Novelli

ALLEGATO A

Criteria procedure selettive di ammissione al Master

Selezione per titoli e prova selettiva

Voto di laurea (solo per punteggio da 107 a 110 e lode) fino a 5 punti così suddivisi:

107	1 punto
108	2 punti
109	3 punti
110	4 punti
110 e lode	5 punti

Attività professionale svolta e documentabile nell'ambito della traduzione o nel settore del doppiaggio fino ad un massimo di 3 punti così suddivisi:

- 1 punto per attività professionale svolta negli ultimi 12 mesi
- 2 punti per attività professionale svolta negli ultimi 3 anni
- 3 punti per attività professionale svolta negli ultimi cinque anni o più

Titoli accademici aggiuntivi fino ad un massimo di 2 punti (1 punto per titolo):

sono valutabili il possesso di Dottorato di Ricerca, Post-Dottorato, Assegni di Ricerca, Master universitari e specializzazioni universitarie fino ad un massimo di due titoli di punteggio aggiuntivo.

Punteggio della prova selettiva fino ad un massimo di 20 punti secondo la seguente griglia.

GRIGLIA DI VALUTAZIONE - TRADUZIONE -

INDICATORI	DESCRITTORI	PUNT.
FEDELTA' ALL'ORIGINALE, COMPLETEZZA DELLA TRADUZIONE E COMPRESIONE	Produce un testo perfettamente rispondente al testo sorgente. L'elaborato prodotto rivela una piena comprensione del testo sorgente.	4
	Produce un testo generalmente rispondente al testo sorgente, con presenza di alcune imprecisioni relativamente trascurabili. L'elaborato prodotto rivela una discreta <u>comprensione generale del testo sorgente</u> , con trascurabili fraintendimenti.	3
	Produce un testo parzialmente rispondente al testo sorgente, commettendo molte imprecisioni e fraintendimenti. La comprensione del testo sorgente è lacunosa e frammentaria.	2

DEL TESTO SORGENTE	Produce un testo non rispondente al testo sorgente, con numerose imprecisioni. Il testo sorgente è stato ripetutamente frainteso.	1
	Elaborato in bianco o incompleto.	0
TOTALE		/4
ACCURATEZZA LINGUISTICA E CREATIVITÀ	Produce una traduzione priva di errori morfologici e suggerisce valide alternative lessicali creative.	4
	Produce una traduzione accettabile e priva di errori di ortografia. Suggerisce talvolta alternative lessicali creative.	3
	Produce una traduzione esclusivamente letterale, senza suggerire alternative creative. Può presentare occasionali imprecisioni morfologiche.	2
	Produce una traduzione ai limiti dell'accettabilità, con numerose imprecisioni morfologiche.	1
	Elaborato in bianco o incompleto.	0
TOTALE		/4
USO DI NOTE E INDICAZIONI DI MEDIAZIONE LINGUISTICA E CULTURALE	Usa consapevolmente le note al testo per spiegare termini che richiedono di mediare tra il testo sorgente e il testo target.	2
	Usa le note al testo a scopo di mediazione linguistica e culturale con correttezza parziale.	1
	Elaborato in bianco, incompleto o privo di note.	0
TOTALE		/2
TOTALE PROVA DI TRADUZIONE		/10

**GRIGLIA DI VALUTAZIONE
- COMMENTO ALLA TRADUZIONE -**

INDICATORI	DESCRITTORI	PUNT.
COMPETENZE LINGUISTICHE: MORFOSINTASSI E PUNTEGGIATURA, ORTOGRAFIA, LESSICO	Esposizione del tutto corretta e scorrevole, priva di errori.	4
	Esposizione generalmente corretta con qualche isolata imprecisione.	3
	Esposizione accettabile con imprecisioni lessicali, ripetizioni, occasionali sviste.	2
	Esposizione sconnessa con frequenti incoerenze nell'uso dei tempi verbali e numerose imprecisioni, ripetizioni lessicali e/o errori ortografici	1
	Elaborato in bianco o incompleto.	0
TOTALE		/4
CONTENUTO: CONOSCENZE E PERTINENZA DELLE ARGOMENTAZIONI E CAPACITÀ DI ANALISI CRITICA	Argomentazione ricca di contributi e significativa con buona capacità critica	3
	Argomentazioni convenzionali, ma pertinenti, con alcuni passaggi generici e discreta capacità critica	2
	Riflessioni sistematicamente generiche e non approfondite e affrettate con affermazioni non correttamente giustificate.	1
	Riflessioni del tutto scorrette e prive di analisi critica.	0

TOTALE		/3
ORGANIZZAZIONE DEI CONTENUTI: CHIAREZZA ESPOSITIVA, COESIONE E COERENZA LOGICA, RISPETTO DEI TEMPI	Elaborato della lunghezza richiesta, chiaro, coeso e coerente.	3
	Elaborato di lunghezza leggermente inferiore o superiore alla richiesta, con sufficiente coesione, coerenza e chiarezza espositiva.	2
	Elaborato troppo lungo o troppo breve e non rispondente a sufficienti requisiti di coerenza, coesione e chiarezza espositiva.	1
	Elaborato in bianco	0
TOTALE		/3
TOTALE PROVA DI COMMENTO ALLA TRADUZIONE		/10